



正法印  
PROPER DHARMA SEAL

# 妙法蓮華經淺釋

## *The Dharma Flower Sutra with Commentary*

### 【觀世音菩薩普門品第二十五】

CHAPTER TWENTY-FIVE:  
THE UNIVERSAL DOOR OF GUANYIN BODHISATVA

修訂版 Revised version



宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

小白龍就說：「我犯天上的法律，因為我下雨下錯了，明天就要受被斬的果報。斬我的人就是丞相魏徵，明天只要你把他絆住，要他陪著你，不要叫他做什麼事情，那麼他就不會殺我了。」唐太宗說：「這容易！他一個丞相，做我的官，聽我招呼的，你不要擔心了。」

第二天，唐太宗就叫魏徵來和他下棋，言下之意就是：「我和他下棋，他不能離開我，一定不能去斬那小白龍了。」於是兩人就奕棋。

正當中午的時候，大約十一點到十二點，魏徵下著棋就睡著了。唐太宗很歡喜地想：「你這回睡著了，一定不會去斬小白龍去了。我這回不用擔心了！」殊不知，魏徵是睡著了，可是他的神識就出去了，跑到天上去拿他的尚方寶劍，就把小白龍殺了。然後他的神識又回來，再和唐太宗繼續下棋，下過了十二點鐘。小白龍說只要過了午時，魏徵就不能殺牠了，唐太宗這回很歡喜，心想：「哈！我把我這個兄弟救了，這回我功德大約也很大吧！」

到了晚間，這小白龍來向唐太宗要命：「你總說和我是兄弟，要救我，那你為什麼不救我？讓你這個臣把我殺了。現在我一定也要你賠我這條命，因為我就等於你殺的一樣。」唐太宗醒來，原來昨天給他托夢這條龍來向他要命，於是駭得不得了。怎麼辦呢？

第二天，他就和軍師徐茂公一講，徐茂公說：「不要緊，我們這兒有兩個人可以鎮得住牠！就是秦瓊和（尉遲）敬德。您用他們兩人

The dragon said, "I made a mistake with the rain and let too much come down. Tomorrow I'm due to receive my punishment and be executed by your minister Wei Zheng."

"Well, that's easy enough to take care of," said the emperor. "He's my minister. I'll just tell him not to kill you. Don't worry."

The next day the emperor called Wei Zheng in for a game of chess, thinking that if Wei Zheng was occupied by the game of chess, he wouldn't be able to kill the dragon.

They began their game, but around noon Wei Zheng fell asleep right in the middle of the game. The emperor was delighted, because this meant that Wei Zheng couldn't possibly kill the dragon. However, who would've guessed that when Wei Zheng fell asleep, his soul left his body, went up to heaven, grabbed his imperial sword, and killed the dragon. When his soul came back, Wei Zheng woke up, and the two continued their chess game until sometime after noon. Since the little white dragon told the emperor that it would be safe from Wei Zheng once noon had passed, the emperor felt very happy, thinking that he'd saved his brother and had probably created great merit for himself.

Well, who would've guessed that on that very night, the little white dragon would return and demand the

在寢宮前守門口，這小白龍就不敢來。」秦瓊是黃臉的，使著金鋼；而尉遲恭是黑臉的，黑得像用黑油漆漆的會放光。於是就用這兩個人守門口，果然小白龍晚間就沒來。可是他們都是國家的大將，如果每一天晚間，都用這兩個人在這兒看守門口，太辛苦了。這怎麼辦？於是把他們兩人的畫像貼到門上，給唐天子看門口，這龍也就不敢再來了。所以中國人每到過年的時候，也就都買秦瓊和尉遲敬德兩個人的畫像，貼到門上，說妖魔鬼怪就不敢來了，稱他們是「門神」。

「天龍」：就是天上的龍。牠的因果就是因為乘急戒緩——修行時很聰明、很用功，學佛法一學就會了，但是就不守戒律。因為牠乘急，所以就有神通，會變化；因為牠戒緩，不守戒律，所以墮落做畜生。龍，是屬於畜生。

「夜叉」：又叫藥叉，這個音都差不多，都是梵語，意思是捷疾。捷疾，就是跑得最快，甚至現在科學所造的火箭也都追不上，有那麼快。這種鬼在一念之中，就可以願意到任何地方就到任何地方，就這麼快。

「乾闥婆」：是梵語，譯為香神，以香為食；又譯為樂神，為玉皇大帝奏樂的一個樂神。他是個人的樣子，但是他歡喜聞香、奏音樂，玉皇最歡喜聽他奏的音樂。玉帝想要聽音樂時，只要燒上一種伽藍香；這種香，也就屬於牛頭旃檀之類的。這種香一焚起來，他聞這個香就跑來了；到那兒，玉帝就叫他奏樂。

「阿修羅」：是梵語，譯為無酒，他沒有酒飲，因為他在天上有一種天福，沒有天權；又譯為無端正，言其相貌生得非常醜陋。

☞待續

emperor's life in his dream? "You said you were my brother and that you would save me! Why didn't you? Your minister killed me, and now I want your life in return! It's just as if you killed me yourself." When the emperor woke up, he was petrified. He didn't know what to do.

He told his military counselor Xu Maogong about this the next day, and Xu Maogong said, "Don't worry. There are two people who can stand up to this dragon: Qin Qiong, a yellow-faced general who wielded golden maces, and (Yuchi) Jingde, also known as Yuchi Gong, a black-faced general whose face is so black that it shines. If you can get these two to guard your door, the little white dragon won't dare come in."

So the emperor ordered these two men to stand guard at the door, and sure enough, the little white dragon didn't show up that night. However, the two great generals couldn't stand watch over the emperor every night; it would've been too exhausting. So portraits of them were painted and pasted on the door, and the dragon stayed away. And that's why, during the Lunar New Year, Chinese people put up Qin Qiong and Jing De's pictures on their doors to keep the demons and ghosts away.

**Dragons** become dragons because although they were vigorous in studying the Buddhadharma, they slacked off in upholding the precepts. They cultivated and were very intelligent; they mastered the Buddhadharma right away. But they didn't keep the precepts. Since they were quick in learning the Buddhadharma, they attained spiritual powers and could transform themselves. But because they didn't observe the precepts, they fell into the bodies of animals. Dragons are animals, you know.

**Yakṣas** are "speedy ghosts." They can run very quickly, faster than rockets. They can travel anywhere they wish in a single thought. That's how fast they are.

**Gandharvas** are "musical gods." They have a human appearance, but they have a special predilection for smelling incense and making music. When the Jade Emperor wishes to hear music, he burns some qielan incense (a kind of agarwood) or oxhead sandalwood incense, and all the gandharvas gather to make music.

**Asura** is a Sanskrit term. One translation is "without wine," meaning they have no wine to drink. Although they possess certain heavenly blessings, they lack heavenly power. It is also translated as "lacking proper features," indicating that their physical appearance is extremely unattractive.

☞To be continued